

ariana



25^e

anniversaire
de la
réouverture
du musée

musée suisse
de la céramique
et du verre
genève

schweizerisches
museum für
keramik und glas
genf

swiss museum
for ceramics
and glass
geneva

1817
1890 **GUSTAVE
REVILLIOD**

**UN HOMME OUVERT AU MONDE
EIN WELTOFFENER MANN
A MAN OPEN TO THE WORLD**

**Un musée
Ville de Genève**

www.ariana-geneve.ch



VILLE DE
GENÈVE

Cette brochure accompagne la visite et reproduit les textes d'exposition en français, anglais et allemand

Diese Broschüre begleitet die Ausstellung und wieder gibt die Texte auf Französisch, Englisch und Deutsch.

This exhibition leaflet reproduces the texts in French, English and German.



Sous-sol – Im Untergeschoss – Lower level

Introduction – Einführung – Introduction

Le faste des Expositions universelles
Prunk und Pomp der Weltausstellungen
The Splendour of the World's Fairs

Le Grand Tour de Revilliod
Revilliods Grand Tour
Revilliod's Grand Tour

Un attachement patriotique à la Suisse et à Genève
Patriotische Verbundenheit mit der Schweiz und mit Genf
A Patriotic Attachment to Switzerland and Geneva

Les Orients de Revilliod
Gustave Revilliods und der Orient
Revilliod and the East

La chambre chinoise, une fantasmagorie orientale
Das chinesische Zimmer, eine orientalische Fantasiewelt
The Chinese Room, an Oriental Phantasmagoria



Rez-de-chaussée – Erdgeschoss – Ground floor

Gustave Revilliod, homme de lettres
Gustave Revilliod, der Literat
Gustave Revilliod, Man of Letters



1er étage – Erster Stock – First floor

Le Moyen Âge de Gustave Revilliod
Das Mittelalter von Gustave Revilliod
Gustave Revilliod's Middle Ages

Une généalogie entrecroisée
Enge Verwandtschaftsbande
An Interwoven Genealogy

Gustave Revilliod, ami des arts et des hommes
Gustave Revilliod, Kunstliebhaber und Menschenfreund
Gustave Revilliod, Friend of the Arts and of Humanity

Gustave Revilliod, homme public
Gustave Revilliod, Person des öffentlichen Lebens
Gustave Revilliod, the Public Figure

Ariane Revilliod De la Rive, la mère bien-aimée
Ariane Revilliod De la Rive, die geliebte Mutter
Ariane Revilliod De la Rive, the Beloved Mother

Godefroy Sidler, l'indispensable «bras droit»
Godefroy Sidler, die unentbehrliche «rechte Hand»
Godefroy Sidler, the Indispensable Right-Hand Man

Un hôtel particulier au cœur de la vieille ville
Ein herrschaftliches Haus mitten in der Stadt
A Mansion in the Heart of the Old Town

Un palais des arts : l'architecture somptueuse du Musée Ariana
Ein Palast der Künste: die prachtvolle Architektur des Musée Ariana
A Palace of the Arts: the Musée Ariana's Sumptuous Architecture

Le décor de l'Ariana: une fantaisie d'inspiration italienne
Die Innendekoration des Ariana: italienisch inspirierte Extravaganz
The Ariana's Interior Decoration: an Italian-Inspired Fantasy

Des capsules temporelles pour la postérité
Zeitkapseln für die Nachwelt
Time Capsules for Posterity

Catalogage et documentation de la collection
Katalogisierung und Dokumentation der Sammlung
Cataloguing and Documenting the Collection

Un écrin de verdure pour l'Ariana
Eine grüne Oase für das Ariana
A Verdant Setting for the Ariana

La mort discrète d'un grand homme
Der leise Tod eines bedeutenden Mannes
The Discreet Death of a Great Man

Chronologie – Zeittafel – Chronology

Gustave Revilliod et du Musée Ariana
Gustave Revilliod und Musée Ariana
Gustave Revilliod and the Musée Ariana



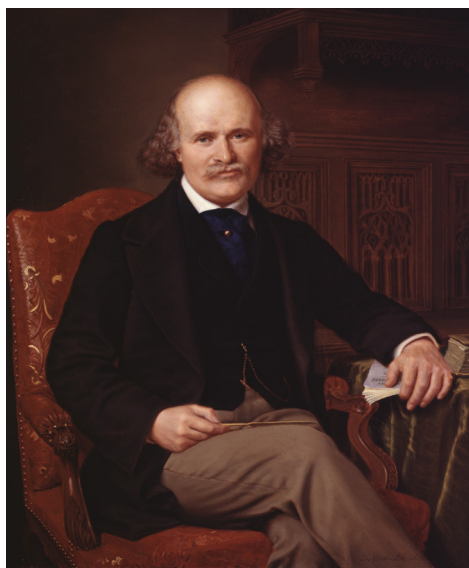
Gustave Revilliod (1817-1890), un homme ouvert au monde

Introduction

Collectionneur avisé, voyageur infatigable, homme de lettres et philanthrope éclairé, le Genevois Gustave Revilliod, né dans la cité de Calvin en 1817 et décédé au Caire en 1890, est un homme qui sort de l'ordinaire. L'œuvre majeure de sa vie est sans doute le Musée Ariana, qu'il construit pour abriter ses collections, mais surtout pour permettre à chacun de s'en délecter. Il baptise l'édifice «Ariana», en hommage à sa mère bien-aimée, Ariane.

Peintures et sculptures, horlogerie et bijoux, armes, médailles, mobilier, céramique, verre, vitraux, curiosités ramenées de son voyage autour du monde, sans oublier une imposante bibliothèque: la collection de plus de 30'000 pièces réunie par Gustave Revilliod, assisté de son fidèle intendant et ami Godefroy Sidler, est impressionnante; elle parcourt les époques, les continents et les techniques. L'édifice – ouvert au public dès 1884 – et ses collections font l'admiration sans borne de ses contemporains.

Par un projet ambitieux, et grâce à de nombreuses collaborations enthousiastes, le Musée Ariana rend hommage à ce formidable héritage. Plongez-vous avec délectation dans cette évocation du musée au temps de Revilliod et découvrez d'étonnants objets exhumés des réserves patrimoniales des musées genevois



© André Schärer

Gustave Revilliod (1817-1890), ein weltoffener Mann

Einführung

Gustave Revilliod wurde 1817 in der Calvin-Stadt Genf geboren und starb 1890 in Kairo. Der versierte Sammler, unermüdliche Reisende, Literat und aufgeklärte Philanthrop war eine ganz und gar herausragende Persönlichkeit. Sein eigentliches Lebenswerk ist zweifelsohne das Musée Ariana. Er liess es erbauen, um seine Sammlungen darin unterzubringen, vor allem aber um sie der Allgemeinheit zugänglich zu machen und damit die Menschen zu erfreuen. Den Namen Ariana trägt das Museum im Gedenken an Revilliods geliebte Mutter Ariane.

Malereien und Skulpturen, Uhren, Schmuck, Waffen, Medaillen, Möbelstücke, Keramik, Glas, Glasmalereien, aus Reisen rund um die Welt mitgebrachte Kuriositäten und nicht zuletzt eine imposante Bibliothek: Die mehr als 30'000 Objekte, die Gustave Revilliod mit

der Unterstützung seines treuen Intendanten und Freundes Godefroy Sidler zusammenrug, bilden eine überaus eindruckliche Sammlung, die sämtliche Epochen, Kontinente und Techniken berücksichtigt. Bereits bei der Eröffnung 1884 riefen sowohl das Gebäude als auch die Sammlungen Begeisterung und Bewunderung hervor.

Mit seinem ambitionierten Projekt, an dem zahlreiche Beteiligte mit grossem Engagement arbeiteten, will das Ariana dieses wertvolle Kulturgut gebührend würdigen und die Sammlungen so zeigen, wie sie sich zu Revilliods Zeiten präsentierten. Lassen Sie sich auf diese Zeitreise mitnehmen und verblüffende Exemplare des kulturellen Erbes zeigen, das in den Depots der Genfer Museen bewahrt wird.



© Bettina Jacot-Descombes

Gustave Revilliod (1817-1890), a Man Open to the World

Introduction

Astute collector, tireless traveller, man of letters and enlightened philanthropist, Gustave Revilliod, born in Geneva in 1817 and who died in Cairo in 1890, was an extraordinary man. His life's great work is undoubtedly the Musée Ariana, which he built to house his collections, but above all so that everyone could enjoy them. He named the edifice "Ariana" in a tribute to his beloved mother, Ariane.

With its paintings and sculptures, clocks and watches, jewellery, weapons, medals, furniture, ceramics, glass, stained glass, curiosities brought back from his round-the-world journey, and not forgetting an imposing library, the collection of over 30,000 items assembled by Gustave Revilliod, assisted by his faithful steward and friend Godefroy Sidler, is an impressive one spanning periods, continents and techniques. The building – opened to the public in 1884 – and its collections were a source of boundless admiration for his contemporaries.

In an ambitious project, and assisted by numerous enthusiastic partnerships, the Musée Ariana is now paying tribute to this great legacy. Enjoy immersing yourself in this evocation of the museum at the time of Revilliod and discover an astonishing heritage of objects unearthed in the storerooms of Geneva's museums.



Sous-sol – Im Untergeschoss – Lower level

Le faste des Expositions universelles

En 1851, Gustave Revilliod visite la première Exposition universelle à Londres. L'accumulation d'objets hétéroclites de ce type de manifestations n'est pas sans rappeler la profusion des salles de l'Ariana. Vraisemblablement séduit par les créations grandioses venues du monde entier, Revilliod collectionne des œuvres témoignant de la virtuosité des artistes et artisans.

En 1872, Revilliod est membre du jury international pour l'Exposition universelle de Vienne de 1873. C'est pour cette dernière qu'a été créée la spectaculaire jardinière murale de Théodore Deck (1823-1891) acquise par le collectionneur afin d'orne la salle des Étrusques.

L'impressionnante potiche japonaise de la manufacture Fukagawa à Arita a obtenu pour sa part un prix d'honneur à l'Exposition universelle de Paris en 1878. Reste à savoir si Revilliod achète en Europe, lors de ces événements, ou directement à la source, lors de ses voyages...

Prunk und Pomp der Weltausstellungen

1851 besucht Revilliod die erste Weltausstellung in London. Das bunte Nebeneinander verschiedenartiger Objekte, das diesen Veranstaltungen eigen ist, wurde gewissermaßen in den Sälen des Ariana übernom-



© Nathalie Sabato

men. Vermutlich sind es die grandiosen Schöpfungen aus aller Welt, die Revilliod dazu verleiten, selbst eine Sammlung anzulegen, die das virtuose Können von Künstlern und Kunsthandwerkern bezeugt.

1872 wirkt Revilliod in der internationalen Jury der Wiener Weltausstellung von 1873 mit. Für diese Schau hatte Théodore Deck (1823-1891) eine spektakuläre Wand-Jardinière angefertigt. Revilliod kauft sie, um damit den Etrusker-Saal zu schmücken.

Die imposante japanische Bodenvase aus der Manufaktur Fukagawa in Arita wurde an der Pariser Weltausstellung von 1878 mit einem Ehrenpreis ausgezeichnet. Bleibt die Frage, ob Revilliod seine Käufe jeweils in Europa bei diesen Anlässen tätigte oder direkt an der Quelle, während seiner Reise.

The Splendour of the World's Fairs

In 1851, Gustave Revilliod visited the first World's Fair, the Great Exhibition in London. The eclectic mix of items typical of such events is reminiscent of the profusion in the Ariana's own galleries. Revilliod, presumably drawn to these grandiose creations from all around the world, collected works that testify to the virtuosity of artists and artisans.

In 1872, Revilliod became a member of the international jury for the 1873 World's Fair in Vienna. It was for this occasion that Théodore Deck (1823-1891) created the spectacular wall-mounted jardinière acquired by the collector to decorate the Etruscan room.

The impressive Japanese rounded vase from the Fukagawa factory in Arita received, for its part, a Prix d'honneur award at the Paris World's Fair of 1878. It is still unclear whether Revilliod purchased his items in Europe at such events, or directly at their place of manufacture in the course of his travels.

Le Grand Tour de Revilliod

Lors de ses nombreux voyages à travers le Vieux Continent – notamment en France et en Italie –, et grâce à quelques marchands privilégiés, Gustave Revilliod enrichit sa collection d'art européen : céramique, tapisserie, orfèvrerie, horlogerie, armes, mobilier, peinture, sculpture, verre, vitrail, etc.

Le souci encyclopédique et pédagogique du collectionneur est particulièrement perceptible dans la «salle européenne» du Musée Ariana, où les porcelaines étaient groupées par pays et par centre de production.

Revilliod achète aussi bien des tableaux d'ar-

tistes de son temps que de maîtres anciens. Natures mortes, portraits, paysages, scènes de genres et peintures religieuses ornent les murs de l'Ariana : primitifs flamands, écoles italienne, flamande et hollandaise, allemande, française, etc. Au fil des années, des copies et des attributions erronées ont été décelées, notamment la Vierge au chardonneret qui était à l'époque attribuée à Raphaël!



© Yves Siza

Revilliods Grand Tour

Revilliod kann auf seinen zahlreichen Reisen durch den alten Kontinent, die ihn namentlich nach Frankreich und Italien führen, und mit der Unterstützung einiger bevorzugter Händler seine Sammlung europäischer Kunst ausbauen: Keramik, Wandteppiche, Goldschmiede- und Uhrmacherkunst, Waffen, Mobiliar, Gemälde, Skulpturen, Glas, Glasmalerei und vieles mehr.

Besonders deutlich wird sein Streben nach einem enzyklopädischen und pädagogischen

Aufbau der Sammlung im „europäischen Saal“ des Musée Ariana, wo die Porzellan-gegenstände nach Land und Herstellungsort sortiert sind.

Revilliod erwirbt sowohl alte Meister als auch Bilder zeitgenössischer Künstler. Stillleben, Portraits, Landschaften, Genreszenen und religiöse Gemälde schmücken die Wände des Ariana: altniederländische Male-rei, italienische, flämische und holländische, deutsche, französische Schule usw. Im Laufe der Zeit werden Kopien und Zuordnungs-fehler entdeckt. So fand man heraus, dass die Madonna del Cardellino fälschlicherweise Raffael zugewiesen wurde!

Revilliod's Grand Tour

During his many travels around Europe - especially in France and Italy - and with the help of certain favoured dealers, Gustave Revilliod enriched his collection of European art: ceramics, tapestries, gold and silverware, timepieces, weapons, furniture, paintings, sculptures, glass, stained glass, etc.

The collector's encyclopaedic and educational concerns were particularly evident in the Musée Ariana's "European room", where porcelain items were arranged by country and by production centre.

Revilliod purchased paintings by artists of his day as well as old masters. Still lifes, portraits, landscapes, genre scenes and religious paintings were all displayed on the Ariana's walls and included Flemish primitives and examples from the Italian, Flemish, Dutch, German, French and other schools. Over the years, copies and false attributions came to light, notably The Madonna of the Goldfinch which at the time was attributed to Raphael!

Un attachement patriotique à la Suisse et à Genève

L'attachement de Gustave Revilliod à sa patrie s'égrène tout au long de sa vie. Il siège à plusieurs reprises au Grand Conseil, préside la vénérable Société d'art et d'archéologie de Genève, est envoyé par la Confédération à l'ouverture du canal de Suez ou à l'Exposition universelle de Vienne.

Son ouverture à ses concitoyens est remarquable: il côtoie des artistes et des écrivains qu'il soutient activement; s'il rassemble frénétiquement une ambitieuse collection, c'est pour l'ouvrir à chaque personne désireuse de se former au «bon goût». Le legs de son «œuvre» – l'Ariana et son contenu – constitue une ultime preuve d'attachement à la Cité.

L'ambition de Revilliod excède les frontières de son petit pays; il s'attache cependant à présenter les fleurons artistiques de la Suisse: œuvres de peintres en vogue, à commencer par son frère Horace, poterie et vitraux bernois, émaux et argenterie de Genève, l'éventail est large.

Patriotische Verbundenheit mit der Schweiz und mit Genf

Sein ganzes Leben lang beweist Gustave Revilliod eine grosse Verbundenheit mit seiner Heimat. Er war mehrmals Grossratsmitglied, Präsident der ehrenwerten Société d'art et d'archéologie de Genève und Gesandter der Eidgenossenschaft anlässlich der Eröffnung des Suez-Kanals und der Weltausstellung in Wien.

Er verfügt über eine bewundernswerte Offenheit gegenüber seinen Mitmenschen, verkehrt mit Künstlern und Schriftstellern,

die er tatkräftig unterstützt. Seine ambitionierte Sammlung erweitert er auch deshalb unerlässlich, weil er sie für alle Menschen öffnen will, die ihren „guten Geschmack“ schulen möchten. Dass er sein „Werk“ – das Ariana und dessen Inhalt – der Stadt vermacht, bezeugt seine tiefe Verbundenheit mit Genf.

Revilliods Bestrebungen reichen über die Grenzen seines kleinen Landes hinaus, doch es ist ihm auch ein Anliegen, herausragende Werke aus der Schweiz zu präsentieren. Dabei berücksichtigt er unterschiedlichste Kunstrichtungen: Bilder beliebter Maler – angefangen mit Werken seines Bruders Horace –, Berner Keramik und Glasmalerei, Email und Silber aus Genf.

A Patriotic Attachment to Switzerland and Geneva

Gustave Revilliod's attachment to his homeland would prove to be lifelong. In addition to holding a seat on the Grand Conseil on several occasions, he also presided over the venerable Society of Art and Archaeology of Geneva and was sent as the Swiss Confederation's representative to the opening of the Suez Canal and to the World's Fair in Vienna.

His openness to his fellow citizens was remarkable and he mingled with the artists and writers whom he actively supported. His purpose in frenetically building up an ambitious collection was in order to share it with anyone keen to acquire "good taste". The bequest of his "oeuvre" – the Ariana and its contents – is the ultimate proof of his attachment to Geneva.

Revilliod's aims went beyond the borders of his own small country, but he nevertheless

endeavoured to exhibit an extensive range of Swiss artistic treasures, including works by fashionable painters, starting with those of his brother Horace, as well as pottery and stained glass from Bern and Geneva enamels and silverware.



© Bettina Jacot-Descombes

Les Orients de Revilliod

Le goût de Gustave Revilliod pour l'Orient est avéré. Après ses premiers voyages à Alger, puis une rencontre marquante avec l'Égypte, où il se rendra à quatre reprises, il parcourt les contrées plus lointaines lors de son périple autour du monde. Il relate dans ses lettres ses impressions de l'Inde, de Ceylan, de la Chine et du Japon.

Tout autant que la découverte des chefs-d'œuvre du passé, son intérêt le mène à la rencontre de l'autre; ainsi, il n'hésite pas à délaissier une délégation officielle pour se rendre au hammam ou pour aller écouter des musiciens de rue. Il ne manque pas non plus une occasion de faire des emplettes, dont il remplit des caisses à destination de l'Ariana.

Ses voyages ne constituent en aucun cas l'unique source des pièces orientales du collectionneur. S'il semble probable que les pièces indiennes aient été acquises directement sur place, il n'en va pas de même du Japon ou de la Chine, où il est très difficile de départager les curiosités ramenées de voyage des acquisitions faites en Europe auprès de marchands ou de grandes expositions.



© Nicolas Lieber

Gustave Revilliods und der Orient

Gustave Revilliod entwickelt eine besondere Vorliebe für den Orient. Nach ersten Aufenthalten in Alger und einer prägenden Reise nach Ägypten, wohin er sich vier Mal begibt, erkundet er auf seiner Weltreise auch besonders entlegene Gegenden. In seinen Briefen schildert er Eindrücke aus Indien, Ceylon, China und Japan.

Die Suche nach Kunstschatzen ist für ihn genauso wichtig wie die Begegnung mit Menschen. Es kommt vor, dass er eine offizielle Gesandtschaft stehen lässt, um einen Hammam aufzusuchen oder um Strassenmusikanten zuzuhören. Auch verpasst er keine Gelegenheit, in Geschäfte zu gehen und füllt mit seinen Einkäufen ganze Kisten, die er ins Ariane schicken lässt.

Die orientalischen Sammlungsobjekte stammen keineswegs nur von Revilliods Reisen. Die indischen Stücke wurden mit ziemlicher Sicherheit vor Ort erworben. Für die Gegenstände aus Japan oder China ist es hingegen schwierig, zwischen mitgebrachten Kuriositäten und Anschaffungen zu unterscheiden, die in Europa bei grossen Händlern oder auf grossen Ausstellungen getätigt wurden.

Revilliod and the East

Gustave Revilliod's taste for the Orient is well-known. After his first voyages to Algiers, followed by a memorable stay in Egypt, which he was to visit four times, he travelled to more distant countries on his journey around the world. In his letters, he recounts his impressions of India, Ceylon, China and Japan.

As well as unearthing past masterpieces, his interests prompted Revilliod to seek out encounters with others; he would therefore readily leave official delegations in order to visit a hammam or to listen to street musicians. Equally, he missed no opportunity to acquire objects, which he packed in crates to be sent back to the Ariane.

His travels were by no means the only source of the collector's oriental pieces. Although it appears likely that the Indian pieces were acquired directly in situ, the same is not necessarily true for those from Japan or China, for it is very difficult to distinguish curiosities purchased in the course of his journeys from the acquisitions made in Europe through dealers or at major fairs.

La chambre chinoise, une fantasmagorie orientale

Le caractère tout à fait particulier de la chambre chinoise imaginée par Gustave Revilliod est dû en premier lieu au remarquable papier peint chamarré qui ornait les parois de la pièce. Le visiteur se trouvait d'emblée immergé dans une vision idéalisée de la Chine, où des personnages exotiques déambulent oisivement, vêtus de costumes d'apparat, dans un jardin architectural. La provenance avancée par Sidler (Sac du Palais d'Été) n'est pas avérée.

Dans cet écrin, Revilliod a mêlé armures de samouraï et mobilier laqué, masques et tableaux japonais, sans toutefois sacrifier à l'accumulation propre à d'autres salles du musée, sans doute afin de ne pas masquer le revêtement mural.

Comme pour d'autres pans des collections, Gustave Revilliod achète simultanément antiquités et pièces modernes. Son souci principal vise à élargir au maximum le spectre des techniques et des époques. Vu les dimensions du musée, le collectionneur n'a pas lésiné sur les pièces monumentales (poïches ou lanternes, cabinet, faites de toit) qui n'allaient pas manquer d'impressionner les visiteurs.



© Centre d'icônographie de la Bibliothèque de Genève

Das chinesische Zimmer, eine orientalische Fantasiewelt

Das besonders Auffällige am von Gustave Revilliod gestalteten chinesischen Zimmer ist die farbenprächige Tapete an den Wänden des Raums, die den Besucher geradewegs in eine idealisierte chinesische Umgebung versetzt: Exotische Figuren in opulenten Gewändern spazieren müssig in einem streng artikulierten Garten. Die von Sidler vermutete Herkunft (Zerstörung des Sommerpalasts) ist nicht erwiesen.

Hier stellt Revilliod Samurai-Rüstungen und Lackmöbel, japanische Masken und Bilder nebeneinander auf, verzichtet aber auf die für andere Säle charakteristische überladene Ansammlung, wahrscheinlich damit die Wandbekleidung sichtbar bleibt.

Wie bei anderen Teilen der Sammlungen kauft Revilliod sowohl Antiquitäten als auch moderne Stücke. Dies im Bestreben, möglichst viele Techniken und Epochen abzubilden. Auf monumentale Objekte muss der Sammler aufgrund der grosszügigen Dimensionen des Museums nicht verzichten und verblüfft folglich die Besucher mit Bodenvasen oder Laternen, Kabinetten und Dachfirsten.

« ... j'achève une œuvre, laquelle fera pendant de longues années, je l'espère, l'honneur de notre pays et servira à l'éducation artistique des générations, lesquelles succéderont à la nôtre. »

„ ... ich vollende ein Werk und hoffe, es wird lange Zeit unserem Lande zur Ehre gereichen und den Kunstsinne kommender Generationen beleben. “

“ ... I am completing a work which I hope will bring our country honour for many years and support artistic education for generations to come, following on from ours. ”

The Chinese Room, an Oriental Phantasmagoria

The very special character of the Chinese room devised by Gustave Revilliod was primarily due to the remarkable richly-decorated wallpaper that covered its walls. Visitors found themselves immediately surrounded by an idealised vision of China, where exotic figures dressed in ceremonial costumes strolled at leisure in a formal garden. The provenance for the wallpaper suggested by Sidler (from the looted Old Summer Palace) has not been confirmed.

In this setting, Revilliod combined examples of samurai armour and lacquered furniture, Japanese masks and paintings, though without the same profusion of objects characterising other rooms in the museum, probably so as not to obscure the wallpaper.

As with the other areas of his collections, Gustave Revilliod simultaneously purchased both antique and modern pieces. His main concern was to make the scope of techniques and periods as broad as possible. Due to the museum's large size, the collector was able to purchase monumental pieces such as vases, lanterns, cabinets or roof tile ridges, which were guaranteed to impress visitors.



Rez-de-chaussée – Erdgeschoss – Ground floor

Gustave Revilliod, homme de lettres

La bibliothèque de Gustave Revilliod – aujourd'hui répartie entre la Bibliothèque de Genève et la Bibliothèque d'art et d'archéologie – comprend à son décès plus de 10'000 volumes. Cette bibliothèque conséquente est de type encyclopédique ; elle occupe à l'époque une salle du musée et est classée selon les sujets. L'une de ses particularités réside dans un ensemble de plus de deux cent bibles traduites dans toutes les langues. De manière générale, Revilliod se montre plus sensible au contenu des ouvrages dont il se porte acquéreur qu'au prestige de leurs reliures.

Ce goût pour la chose écrite amène notre homme à collaborer durant près de trente ans avec les imprimeurs et éditeurs genevois Fick, permettant la réimpression d'ouvrages devenus introuvables ou mettant en valeur la littérature contemporaine.

C'est également chez Fick que Revilliod publie ses propres écrits : souvenirs de famille, poésie, récits de voyage, adaptés notamment de son abondante correspondance à sa famille et à ses amis.

Gustave Revilliod, der Literat

Gustave Revilliod hinterlässt über 10'000 Bände, die in der Folge auf die Bibliothèque de Genève und die Bibliothèque d'art et d'archéologie aufgeteilt werden. Diese umfangreiche, enzyklopädisch aufgebaute, nach Themen geordnete Bibliothek belegt beim Tod des Sammlers einen ganzen Museumsaal. Zu ihren Besonderheiten gehört ein Bestand an mehr als zweihundert Bibelübersetzungen in alle möglichen Sprachen. Bei der Auswahl der Werke ist Revilliod der Inhalt jeweils wichtiger als ein luxuriöser Einband.

Sein Sinn für das geschriebene Wort führt Revilliod zu einer über dreissigjährigen Zusammenarbeit mit dem Genfer Druck- und Verlagshaus Fick, dank der Neuauflagen vergriffener Werke und die Förderung zeitgenössischer Literatur möglich werden.

Revilliods eigene Schriften werden ebenfalls bei Fick veröffentlicht: Familienerinnerungen, Gedichte sowie Reiseberichte, die unter anderem anhand seines regen Briefwechsels mit Angehörigen und Freunden zusammengestellt werden.

Gustave Revilliod, Man of Letters

Gustave Revilliod's library - now divided between the Bibliothèque de Genève and the Bibliothèque d'art et d'archéologie - contained more than 10,000 volumes at the time of his death. This sizeable and encyclopaedic library, which in Revilliod's day filled an entire room of the museum, was classified by subject. One of its distinctive features was a collection of over two hundred Bibles translated into different languages. In general, Revilliod was more sensitive to the content of the books he acquired than to the prestige of their bindings.

This love of the written word led to a nearly thirty year-long collaboration between Revilliod and Fick, the Genevan printers and publishers, which consisted in reprinting works that had become unobtainable and in promoting contemporary literature.

It was also Fick that published Revilliod's own work: family memories, poetry and travel writing, adapted notably from his copious correspondence to family and friends.

«Entre, t'arrêtant un peu, voyageur; tu es invité amicalement; en contemplant ces monuments du génie et des siècles, tu trouveras la paix, le repos et le soulagement de tes souffrances.»

„Tritt ein, Reisender, und verweile; sei freundlich eingeladen; betrachte diese Zeugen des Genies und der Zeit, und Du findest Frieden, Ruhe und Linderung von Deinem Schmerz.“

“Enter, staying a while, traveller; you are invited in as a friend; in contemplating these masterpieces of genius and of the centuries, you will find peace, repose and relief from your sufferings.”



1er étage – Erster Stock – First floor

Le Moyen Âge de Gustave Revilliod

Entre 1871 et 1872, Gustave Revilliod commande une imposante bibliothèque à deux artisans genevois: le sculpteur Marc-Samuel Plojoux (1825-1905) et l'ébéniste Henri-Guillaume Sauer (1839-1924).

Ce meuble néogothique en bois de noyer s'inspire de la dentelle de pierre du tombeau de Marguerite d'Autriche à la collégiale de Brou à Bourg-en-Bresse. La réalisation de ce mobilier vise aussi bien à renouveler le goût pour le Moyen Âge qu'à mettre en valeur le savoir-faire local. L'ajout des blasons des huit premiers cantons confédérés prouve l'attachement de Revilliod à l'histoire de la Suisse.

Le spectaculaire lustre à douze becs a également été créé par ces deux artisans. Orné de sirènes, il copie des exemples germaniques du début du 16^e siècle.

Ces deux chefs-d'œuvre d'ébénisterie genevoise ont intégré la somptueuse bibliothèque du Musée Ariana qui imitait celle du British Museum de Londres. Éclairée par une verrière zénithale, elle comportait des boiseries néogothiques et était surmontée d'une galerie avec un garde-corps en fer forgé ouvragé.

Das Mittelalter von

Gustave Revilliod

Zwischen 1871 und 1872 bestellt Gustave Revilliod bei den beiden Genfer Handwerkern Marc-Samuel Plojoux (Bildhauer,

1825-1905) und Henri-Guillaume Sauer (Kunsttischler, 1839-1924) eine imposante Bibliothek.

Als Inspirationsquelle für das neugotische Möbel aus Nussbaumholz dienen die filigran gearbeiteten Steinornamente des Grabmals von Margarete von Österreich in der Klosterkirche von Brou in Bourg-en-Bresse. Mit diesem Auftrag soll sowohl das Interesse für das Mittelalter neu entfacht als auch das lokale Kunsthandwerk gefördert werden. Dass die Wappen der acht ersten Kantone der Eidgenossenschaft an der Bibliothek angebracht sind, beweist Revilliods Bewusstsein für die Geschichte der Schweiz.

Die beiden Handwerker stellen auch den spektakulären Kronleuchter mit zwölf Kelchen her. Er ist mit Sirenen verziert, die germanischen Beispielen aus dem frühen sechzehnten Jahrhundert nachempfunden sind.

Diese beiden Meisterwerke der Genfer Tischlerkunst fanden Eingang in die prachtvolle Bibliothek des Musée Ariana, die eine Nachahmung der Bibliothek des British Museum in London war. Für Beleuchtung sorgte ein Oberlicht, die Bibliothek war mit neogotischen Holztäfelungen versehen und verfügte über eine Hochgalerie und ein kunstvoll gearbeitetes schmiedeeisernes Geländer.



© Bettina Jacot-Descombes

Gustave Revilliod's Middle Ages

Between 1871 and 1872, Gustave Revilliod commissioned two Genevan craftsmen: the sculptor Marc-Samuel Plojoux (1825-1905) and the cabinetmaker Henri-Guillaume Sauer (1839-1924) to make him an impressive library.

This Neo-Gothic piece of furniture made of walnut was inspired by the stone lacework on the tomb of Margaret of Austria at the Royal Monastery of Brou in Bourg-en-Bresse. The aims in creating this furniture piece were to revive the taste for the Middle Ages and showcase local savoir-faire. The addition of the coats of arms of the first eight Swiss cantons is proof of Revilliod's attachment to the history of Switzerland.

The spectacular twelve-arm chandelier was also made by the same two craftsmen. It is decorated with a design of mermaids inspired by early 16th century Germanic examples.

These two masterpieces of Genevan cabinetwork were incorporated into the Musée Ariana's sumptuous library, which imitated that of the British Museum in London. Lit by means of a glass roof, the library had Neo-Gothic panelling and an upper level gallery with wrought iron railings.



Une généalogie entrecroisée

L'arbre généalogique de Gustave Revilliod comprend une particularité: ses parents, Philippe Revilliod (1786-1864) et Ariane De la Rive (1791-1876) sont cousins germains, car leurs mères respectives, Marguerite et Suzanne, nées Rilliet, sont des sœurs. La fortune de la famille, constituée au fil des générations, a permis à Gustave Revilliod de vivre de ses rentes.

Enge Verwandtschaftsbande

Der Stammbaum von Gustave Revilliod weist eine Besonderheit auf: Seine Eltern, Philippe Revilliod (1786-1864) und Ariane De la Rive (1791-1876), sind Cousins ersten Grades, denn deren Mütter, Marguerite und Suzanne, geborene Rilliet, sind Schwestern. Das über Generationen aufgebaute Familienvermögen bescherte Gustave Revilliod ein sorgenfreies Leben.

An Interwoven Genealogy

Gustave Revilliod's family tree has a distinctive feature: his parents, Philippe Revilliod (1786-1864) and Ariane De la Rive (1791-1876) were first cousins, as their respective mothers, Marguerite and Suzanne, were sisters with the maiden name of Rilliet. The family fortune, built up over generations, enabled Gustave Revilliod to live off his private income.

Gustave Revilliod, ami des arts et des hommes

Différents portraits dépeignent Gustave Revilliod à tous les âges de la vie, du fringant jeune homme au digne vieillard. Au fil du temps, la barbe et la moustache évoluent, mais le regard vif, curieux et bienveillant, de l'homme ouvert au monde et à l'autre, demeure. Son périple autour du monde, à un âge avancé, a sans doute impressionné ses contemporains qui ont fait frapper une médaille commémorative.

Gustave Revilliod, Kunstliebhaber und Menschenfreund

Verschiedene Portraits zeigen Gustave Revilliod in allen Lebensphasen, vom schneidigen Jüngling bis zum ehrwürdigen Greis. Bart und Schnurrbart verändern sich mit der Zeit, doch der helle, neugierige und wohlwollende Blick eines weltoffenen Mannes, der auf andere Menschen zugeht, bleibt. Dass er im fortgeschrittenen Alter eine Weltreise unternahm beeindruckte seine Zeitgenossen so sehr, dass sie ihm eine Gedenkmedaille widmeten.

Gustave Revilliod, Friend of the Arts and of Humanity

A number of portraits depict Gustave Revilliod at all stages of his life, from the elegant young man to the dignified elderly gentleman. Over time, his beard and moustache evolve, but the lively, inquisitive and benevolent expression of this man open to the world and to other people remains. His journey round the globe, undertaken in his later years, no doubt impressed his contem-

poraries as they had a commemorative medal struck.

Gustave Revilliod, homme public

Au cours de sa vie, Gustave Revilliod a cumulé les fonctions publiques et honorifiques. Membre de diverses sociétés savantes en lien avec l'art, l'histoire et l'archéologie, il s'intéresse à la gestion de sa commune du Petit-Saconnex et siège au Grand Conseil. Il est également délégué par la Confédération à l'Exposition universelle de Vienne et à l'ouverture du canal de Suez.

Gustave Revilliod, Person des öffentlichen Lebens

Über die Jahre hinweg bekleidet Gustave Revilliod zahlreiche öffentliche Ämter und Ehrenämter als Mitglied verschiedener wissenschaftlicher Gesellschaften in den Bereichen Kunst, Geschichte und Archäologie. Er engagiert sich in der Verwaltung seiner Gemeinde Petit-Saconnex und nimmt einen Sitz im Grossen Rat ein. Ausserdem vertritt er die Eidgenossenschaft anlässlich der Weltausstellung in Wien und der Eröffnung des Suez-Kanals.

Gustave Revilliod, the Public Figure

During his lifetime, Gustave Revilliod concurrently held public offices and honorary posts. A member of various learned societies linked to art, history and archaeology, he also took a keen interest in the running of his commune of Petit-Saconnex and had a seat on Geneva's Grand Council. In addition, he was a member of the Swiss delegations sent to the Vienna World Fair and to the opening of the Suez Canal.

Ariane Revilliod De la Rive, la mère bien-aimée



© Yves Siza

*«Ma mère avait un nom que la Grèce illustra;
au temple, j'ai donné le doux nom de ma mère.»*

Ariane Revilliod a de tout temps soutenu et encouragé son fils dans ses entreprises, au contraire de son père, Philippe, plus circonspect sur le goût dispendieux de son fils pour les œuvres d'art. Après le décès de deux de ses fils et de son mari, elle passe d'harmonieuses années de cohabitation avec son cadet dans le domaine de Varembé; elle partage avec Godefroy Sidler son inclination pour la broderie. N'oublions pas que l'Ariana a été baptisé en mémoire de cette mère aimée !

Ariane Revilliod De la Rive, die geliebte Mutter

„Meine Mutter trug einen Namen aus der griechischen Mythologie; dem Tempel gab ich den sanften Namen meiner Mutter.“

Ariane Revilliod stand ihrem Sohn in all seinen Unterfangen stets bei. Dies im Gegensatz zum Vater, der die hohen Ausgaben seines Sohnes für Kunstkäufe eher kritisch betrachtete. Nach dem Tod von zwei ihrer Söhne und von ihrem Gatten verbringt Ariane Revilliod einen behaglichen Lebensabend bei ihrem Sohn Gustave auf dem Anwesen Varembé. Mit Godefroy Sidler teilt sie die Begeisterung für die Stickerei. Im Gedenken an diese geliebte Mutter erhält das Museum den Namen Ariana.

Ariane Revilliod De la Rive, the Beloved Mother

“My mother had a name that Greece made famous; I have given this temple my mother's sweet-sounding name.”

Ariane Revilliod always supported and encouraged Gustave in his undertakings, unlike his father, Philippe, who was more circumspect about his son's expensive taste for works of art. After the death of her husband and two other sons, Ariane Revilliod spent harmonious years living with her youngest son on the Varembé estate, sharing with Godefroy Sidler her love of embroidery. We should not forget that the Ariana was named in memory of this beloved mother!

Godefroy Sidler, l'indispensable « bras droit »

Originaire du canton de Zurich, Godefroy Sidler (1836-1910) est engagé au service des Revilliod en 1858. Simple valet de chambre à ses débuts, il cumule rapidement de multiples fonctions: homme de compagnie d'Ariane, intendant, superviseur du chantier de l'Ariana, compagnon de voyage, homme de confiance et ami fidèle de Gustave. Selon le souhait de Revilliod, il est nommé conservateur du musée au décès de ce dernier.

Godefroy Sidler, die unentbehrliche « rechte Hand »

1858 tritt der aus dem Kanton Zürich stammende Godefroy Sidler (1836-1910) in den Dienst der Familie. Aus dem einfachen Kammerdiener wird bald mehr: Gesellschafter von Ariane, Intendant, Bauleiter des Musée Ariana, Reisebegleiter, Vertrauensmann und treuer Freund von Gustave. In Erfüllung von Revilliods letztem Willen wird Sidler zum Konservator des Museums ernannt.

Godefroy Sidler, the Indispensable Right-Hand Man

Originally from the Canton of Zurich, Godefroy Sidler (1836-1910) entered the Revilliod family's service in 1858. A mere valet to begin with, he quickly assumed many different roles: companion to Ariane, steward, supervisor of the Ariana construction site, travel companion, trusted confidant and faithful friend to Gustave. In accordance with Revilliod's wishes, Sidler was appointed as the museum's curator on the former's death.

Un hôtel particulier au cœur de la vieille ville

Gustave Revilliod hérite d'un hôtel particulier sis au 12, rue de l'Hôtel-de-Ville. Dès 1866, il y accueille les visiteurs afin d'admirer sa riche collection. Son musée privé figure même dans certains guides touristiques de Genève ! Mais l'immeuble s'avère rapidement trop exigü et Gustave Revilliod crée le Musée Ariana pour y exposer ses œuvres.

Ein herrschaftliches Haus mitten in der Stadt

Gustave Revilliod erbt ein herrschaftliches Haus an der Nummer 12, Rue de l'Hôtel-de-Ville und beginnt bereits 1866, es für Besucher zu öffnen, die seine umfangreiche Sammlung bestaunen wollen. Sein Privatmuseum findet sogar in einigen Reiseführern Erwähnung! Doch das Haus erweist sich sehr bald als zu eng. Gustave Revilliod beschliesst, das Musée Ariana bauen zu lassen, um seine Kunstwerke dort ausstellen zu können.

A Mansion in the Heart of the Old Town

Gustave Revilliod inherited a private mansion at 12 rue de l'Hotel-de-Ville. In 1866, he began opening it to visitors who came to admire his rich collection of objects. His private museum even featured in some tourist guides to Geneva! However, the building soon became too cramped and Gustave Revilliod created the Musée Ariana in order to exhibit his works.



© Jean-Marc Cherix, Musée Ariana, Genève

Un palais des arts : l'architecture somptueuse du Musée Ariana

Dès 1877, Gustave Revilliod fait appel à l'architecte Émile Grosbéty (1844-1906), afin de construire son musée – l'Ariana –, qui abritera sa collection encyclopédique. Jacques-Élysée Goss (1839-1921) poursuivra l'édification de ce bâtiment de style éclectique, néo-Renaissance et néobaroque où l'influence de l'architecture palatiale italienne prédomine. Encore inachevé, le musée ouvre au public en 1884.

Ein Palast der Künste: die prachtvolle Architektur des Musée Ariana

1877 wendet sich Gustave Revilliod an den Architekten Émile Grosbéty (1844-1906) und beauftragt ihn mit dem Bau eines Museums für seine enzyklopädische Sammlung. Jacques-Élysée Goss (1839-1921) setzt die Arbeit fort. Beim eklektischen Baustil, der Elemente der Neorenaissance und des

Neobarocks verbindet, dominiert der Einfluss der italienischen Palastarchitektur. 1884 öffnet das noch nicht fertig gebaute Museum seine Tore für die Besucher.

A Palace of the Arts: the Musée Ariana's Sumptuous Architecture

In 1877, Gustave Revilliod commissioned the architect Émile Grosbéty (1844-1906) to build his museum - the Ariana - to house his encyclopaedic collection. Jacques-Élysée Goss (1839-1921) subsequently pursued the construction of this eclectic, Renaissance Revival and Baroque Revival style structure, influenced predominantly by Italian palatial architecture. Although still incomplete, the museum opened to the public in 1884.



© Centre d'icographie de la Bibliothèque de Genève

Le décor de l'Ariana :

une fantaisie d'inspiration italienne

Avec son riche décor mythologique et allégorique peint par Frédéric Dufaux (1852-1943) et sculpté par Luigi Guglielmi (1834-1907) et Emile-Dominique Fasanino (1851-1910), ses colonnes torsadées en marbre, ses feronneries et la voûte étoilée de sa coupole elliptique, l'architecture de l'Ariana ne cesse de surprendre. Chef-d'œuvre inachevé, puisque notamment le somptueux escalier d'apparat à double volée ne fut jamais construit...

Die Innendekoration des Ariana:

italienisch inspirierte Extravaganz

Die Innenausstattung des Museums ist voller Überraschungen: üppige mythologische und allegorische Dekore des Malers Frédéric Dufaux (1852-1943) und der Bildhauer Luigi Guglielmi (1834-1907) und Emile-Dominique Fasanino (1851-1910), gedrehte Marmorsäulen, Kunstschmiedearbeiten, das Sternengewölbe der elliptischen Kuppel. Das Kunstwerk blieb allerdings unvollendet. So wurde beispielsweise die doppelt geführte Prunkstiege niemals gebaut.

The Ariana's Interior Decoration : an Italian-Inspired Fantasy

With its rich mythological and allegorical decor painted by Frédéric Dufaux (1852-1943) and sculpted by Luigi Guglielmi (1834-1907) and Emile-Dominique Fasanino (1851-1910), its twisted marble columns, its ironwork and the starry vault of its elliptical dome, the Ariana's architecture never ceases to surprise. An unfinished masterpiece, since, in particular, the splendid, double-flight, grand staircase was never built ...

Des capsules temporelles pour la postérité

Cinq capsules temporelles ont été dissimulées par Gustave Revilliod dans ses propriétés : dans les murs de l'Ariana, de l'orangerie de Varembe et de son hôtel particulier où, en 1989, est découverte la première capsule (enfouie en 1857). Ces coffrets emmurés renferment des messages manuscrits, bouteilles de vin, livres, journaux d'époque, almanachs, albums de photographies, monnaies, adressés aux générations futures et à la postérité.

Zeitkapseln für die Nachwelt

Gustave Revilliod versteckte fünf Zeitkapseln in den Gebäuden, die er besass : in den Mauern des Ariana, in der Orangerie von Varembe und in seinem Privatwohnsitz. 1989 entdeckte man dort eine erste Kapsel, die 1857 hinterlegt worden war. In diesen eingemauerten Schatullen sind handgeschriebene Botschaften, Weinflaschen, Bücher und Tageszeitungen aus der damaligen Zeit, Almanache, Fotoalben und Münzen für zukünftige Generationen und für die Nachwelt aufbewahrt.

Time Capsules for Posterity

Five time capsules were concealed by Gustave Revilliod in his properties: in the walls of the Ariana, the Varembe orangery and his private mansion where, in 1989, the first capsule was discovered (hidden in 1857). These walled-in boxes contain handwritten messages, bottles of wine, books, newspapers of the day, almanacs, photograph albums and coins, all addressed to future generations and to posterity.



© Musée Ariana, Genève

Catalogage et documentation de la collection

Gustave Revilliod l'avait envisagé, mais il n'a jamais eu le temps d'établir le catalogue de sa collection. C'est Godefroy Sidler qui s'attellera à cette rédaction, couchant de sa belle écriture, dans de grands cahiers lignés, la liste des objets exposés. Le soin porté à ces premiers catalogues, manuscrits puis imprimés,

nous fait regretter l'absence de numérotation des pièces, qui aurait permis un récolement autrement plus aisé de la collection.

Katalogisierung und Dokumentation der Sammlung

Sein Vorhaben, einen Katalog seiner Sammlung zu erstellen, konnte Gustave Revilliod selbst nie umsetzen. Godefroy Sidler übernahm diese Aufgabe und trug mit seiner schönen Handschrift die Liste der ausgestellten Stücke in grosse, linierte Hefte ein. Diese ersten handschriftlichen und später gedruckten Kataloge wurden ausgesprochen sorgfältig zusammengestellt. Bedauerlich ist lediglich die fehlende Nummerierung der Objekte, die die Erschliessung der Sammlung um einiges erleichtert hätte.

Cataloguing and Documenting the Collection

Gustave Revilliod envisaged it, but never actually had time to catalogue his collection. It was Godefroy Sidler who set to work on this task, recording in his beautiful writing in large registers with lined pages the list of the objects exhibited. The great care taken with these early, initially handwritten and then printed catalogues, makes us regret the fact that the items were not numbered, which would otherwise have made it easier to inventory the collection.

Un écrin de verdure pour l'Ariana

Il était jadis possible d'accéder à l'Ariana par le lac. L'immense domaine de Varembe dont hérite Gustave Revilliod, qui l'agrandit par des achats de terrains successifs, s'étendait jusqu'aux rives du Léman. Dès lors que le

collectionneur décide d'y bâtir son musée, il entreprend de nombreux embellissements, dont un petit lac, une grotte et diverses plantations d'arbres.

Eine grüne Oase für das Ariana

Ursprünglich konnte man vom See aus ins Ariana gelangen, denn das weitläufige Anwesen von Varembe, das Gustave Revilliod erbte und mit Zukäufen nach und nach erweiterte, reichte bis zum Ufer des Genfersees. Als der Sammler beschliesst, hier sein Museum zu errichten, lässt er zahlreiche Verschönerungsarbeiten durchführen, zu denen ein kleiner See, eine Grotte und das Pflanzen verschiedener Bäume gehört.

A Verdant Setting for the Ariana

It was once possible to access the Ariana from the lake. The huge Varembe estate inherited by Gustave Revilliod, who enlarged it through successive land purchases, stretched down to the shores of Lake Geneva. When the collector decided to build his museum there, he undertook work to enhance the grounds, adding a small lake and a grotto and planting a variety of trees.

La mort discrète d'un grand homme

Gustave Revilliod décède subitement à son arrivée en Égypte le 21 décembre 1890. Après une cérémonie à l'ambassade suisse du Caire, sa dépouille est ramenée à Genève. Selon ses vœux, son tombeau, dessiné par Jacques-Elysée Goss (1839-1921) et sur lequel n'est pas inscrit le nom du défunt, est placé sous les chênes dans son cher domaine de Varembe. Le mausolée est aujourd'hui englobé dans le parc de l'ONU.

Der leise Tod eines bedeutenden Mannes

Am 21. Dezember 1890 stirbt Gustave Revilliod überraschend bei seiner Ankunft in Ägypten. Nach einer Trauerfeier in der Schweizer Botschaft in Kairo werden seine sterblichen Überreste nach Genf überführt. Sein von Jacques-Elysée Goss (1839-1921) entworfenes Grabmal, auf dem der Name des Verstorbenen nicht eingraviert ist, wird seinem Wunsch gemäss im geliebten Anwesen Varembe unter Eichenbäumen aufgestellt. Mittlerweile ist der Standort des Mausoleums Teil des UNO-Parkgeländes.

The Discreet Death of a Great Man

Gustave Revilliod died suddenly on his arrival in Egypt on 21 December 1890. After a ceremony at the Swiss Embassy in Cairo, his body was brought back to Geneva. In accordance with his wishes, his tomb, designed by Jacques-Elysée Goss (1839-1921), on which the name of the deceased is not inscribed, was placed under the oaks on his beloved Varembe estate. The tomb is now encompassed by the grounds of the United Nations.

Chronologie de Gustave Revilliod et du Musée Ariana

Zeittafel Gustave Revilliod und Musée Ariana

Chronology of Gustave Revilliod and the Musée Ariana

1817

Naissance le 8 avril de Gustave Revilliod, 3^e fils (après Horace et Charles) de Philippe Revilliod (1786-1864) et d'Ariane De la Rive (1791-1876).
Geburt von Gustave Revilliod am 8. April als dritter Sohn (nach Horace und Charles) von Philippe Revilliod (1786-1864) und Ariane De la Rive (1791-1876).

Birth on 8th April of Gustave Revilliod, 3rd son (after Horace and Charles) of Philippe Revilliod (1786-1864) and Ariane De la Rive (1791-1876).

1833 – 1837

Collège et Académie de Genève, études de philosophie et de droit.

Gymnasium und Académie de Genève, Studium der Philosophie und des Rechts.

Studies Philosophy and Law at the College and Academy of Geneva.

1835

Premier voyage à Londres avec son père. Revilliod fera de nombreux séjours en France, notamment à Paris, durant toute son existence.
Erste Reise nach London mit seinem Vater. Im Verlauf seines Lebens zahlreiche Aufenthalte in Frankreich, namentlich in Paris.
First trip to London with his father. Revilliod was to stay in France, and especially in Paris, on numerous occasions throughout his life.

1838 – 1839

Suit des cours à l'Université de Berlin pendant le semestre d'hiver. À l'été 1839, voyage au Danemark, en Norvège, en Suède, à Saint-Petersbourg et à Moscou. Réalise ses premières acquisitions d'objets.

Belegt im Wintersemester Vorlesungen an der Berliner Universität. Im Sommer 1839, Reise nach Dänemark, Norwegen, Schweden, St. Petersburg und Moskau. Erste Anschaffungen.

Attends courses at the University of Berlin during the winter semester. In the summer of 1839, travels to Denmark, Norway, Sweden, St. Petersburg and Moscow. Acquires his first objects.

1842 – 1843

Voyage à Naples, Pompéi, Rome, Florence, Venise.

Reisen nach Neapel, Pompeji, Rom, Florenz, Venedig.
Trip to Naples, Pompeii, Rome, Florence and Venice.

1844 – 1845

Voyages à Alger. Premiers contacts avec l'Orient.
Reisen nach Alger. Erste Kontakte mit dem Orient.
Travels to Algiers. First contacts with the East.

1851

Visite l'Exposition universelle à Londres.
Besuch der Weltausstellung in London.
Visits the World Fair in London.

1853

Début de sa collaboration avec les imprimeurs et éditeurs Fick.
Beginn der Zusammenarbeit mit den Druckern und Herausgebern Fick.
Beginning of his collaboration with Fick printers and publishers.

1858

Mort de ses deux frères, Horace et Charles, à quelques semaines d'intervalle.
Godefroy Sidler, âgé de 22 ans, entre au service de Gustave Revilliod et de sa famille.
Seine beiden Brüder Horace und Charles sterben

im Abstand von wenigen Wochen.

Im Alter von 22 Jahren tritt Godefroy Sidler in den Dienst von Gustave Revilliod und seiner Familie.

Deaths of his two brothers, Horace and Charles, a few weeks apart. Godefroy Sidler, aged 22, enters the service of Gustave Revilliod and his family.

1859

Président de la Société d'histoire et d'archéologie de Genève, puis en 1860 et 1865.

Präsident der Société d'histoire et d'archéologie de Genève, abermals 1860 und 1865.

President of the Geneva Society of History and Archaeology, and again in 1860 and 1865.

1864

Mort de son père, Philippe Revilliod. Gustave hérite du domaine de Varembe.

Tod seines Vaters, Philippe Revilliod. Gustave erbt das Anwesen Varembe.

Death of his father, Philippe Revilliod. Gustave inherits the Varembe estate.

1866

Don de 100'000 francs pour contribuer à la construction de la Bibliothèque publique dans le parc des Bastions.

Revilliod commence à accueillir des amateurs dans le musée qu'il a installé dans la demeure familiale, au 12, rue de l'Hôtel-de-Ville.

Schenkung von 100'000 Franken als Beitrag zur Errichtung der öffentlichen Bibliothek im Parc des Bastions.

Revilliod empfängt erste Kunstliebhaber im Museum, das er am Wohnsitz der Familie, 12, rue de l'Hôtel-de-Ville, eingerichtet hat.

Donates 100,000 francs as a contribution towards the construction of the Public Library in the Parc des Bastions. Revilliod begins to welcome lovers of art and antiquities to the museum he has set up in the family home at 12 rue de l'Hotel-de-Ville.

1868

Élu au Grand Conseil, où il siégera jusqu'en 1870, puis de 1872 à 1874. Dans ce cadre, il vote la séparation de l'Église et de l'État, qui ne sera adoptée à Genève qu'en 1907.

Wahl in den Grossen Rat, wo er sein Amt bis 1870 und von 1872 bis 1874 ausübt. Stimmt für die Trennung von Kirche und Staat, die in Genf erst 1907 angenommen wird.

Revilliod is elected to the Grand Conseil, where he serves until 1870, and then from 1872 to 1874. As a member of this council, he votes for the separation of church and state, which would only be adopted in Geneva in 1907.

1869

Premier séjour en Égypte. Revilliod est l'un des trois délégués de la Confédération helvétique à l'inauguration du canal de Suez. Il est accompagné de Godefroy Sidler.

Erster Ägypten-Aufenthalt. Wohnt als einer von drei Delegierten der schweizerischen Eidgenossenschaft der Eröffnung des Suezkanals bei. Reist in Begleitung von Godefroy Sidler.

First stay in Egypt. Revilliod is one of three delegates representing the Swiss Confederation at the opening of the Suez Canal. He is accompanied there by Godefroy Sidler.

1873

Commissaire délégué par le Conseil fédéral à l'Exposition universelle de Vienne et membre du jury pour la section des métaux ouvrés.

Vom Bundesrat entsandter Kommissar an der Weltausstellung in Wien und Mitglied der Jury in der Kategorie der Metall-Arbeiten.

Assigned by the Swiss Federal Council as Commissioner to the Vienna World Fair. Also serves as jury member for the metalwork section.

1876

Mort de sa mère, Ariane Revilliod-De la Rive, et décision de construire un musée, qu'il baptisera Ariana en mémoire de sa mère.

Tod seiner Mutter, Ariane Revilliod-De la Rive, und Beschluss, ein Museum zu bauen, das im Ge-

denken an die Mutter den Namen Ariana erhält.
Death of his mother, Ariane Revilliod-De la Rive.
Decides to construct a museum, which he names
Ariana in memory of his mother.

1876 – 1877

Voyage à Florence, Rome, Naples, Pompéi, Palerme.
Reise nach Florenz, Rom, Neapel, Pompeji,
Palermo.
Trip to Florence, Rome, Naples, Pompeii and
Palermo.

1877

Début des travaux de construction de l'Ariana le
12 novembre, supervisés par Godefroy Sidler.
Am 12. November, Baubeginn für das Ariana
unter der Leitung von Godefroy Sidler.
Construction work begins on the Ariana on 12th
November, supervised by Godefroy Sidler.

1880 – 1881

Séjour en Égypte, croisière en dahabieh sur le
Nil. Au retour, visite de l'Exposition nationale
italienne à Milan.
Aufenthalt in Ägypten, Dahabieh-Kreuzfahrt
auf dem Nil. Auf der Rückreise Besuch der italia-
nischen Landesausstellung in Mailand.
Stays in Egypt and travels along the Nile in a
dahabeah. On his return journey, visits the Italian
National Exhibition in Milan.

1883

Installation de la première salle du musée, la salle
des Étrusques.
Als erster Saal des Museums wird der Etrusker-
Saal eingerichtet.
Installation of the first room in the museum: the
Etruscan Gallery.

1884

Ouverture au public du Musée Ariana, encore
inachevé.
Das Musée Ariana wird noch vor seiner
Fertigstellung für Besucher geöffnet.
The Musée Ariana, still unfinished, opens to
the public.

1887

Achèvement de la salle orientale et de la salle
Revilliod.
Fertigstellung des orientalischen Saals und des
Revilliod-Saals.
Completion of the Oriental Gallery and the
Revilliod Room.

1888 – 1889

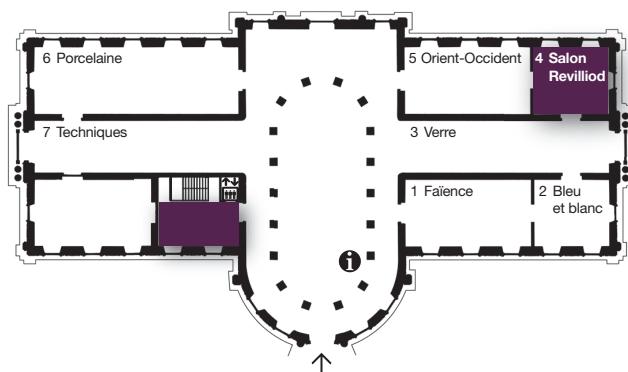
Tour du monde en compagnie du Dr Ernest
Gaudard. Ils font étape en Égypte, en Inde,
à Ceylan, à Saïgon, en Chine et au Japon et
reviennent par les États-Unis.
Weltreise zusammen mit Dr. Ernest Gaudard.
Etappen in Ägypten, Indien, Ceylon, Saïgon,
China und Japan. Rückweg über die Vereinigten
Staaten.
Travels around the world with Dr. Ernest
Gaudard. They stay in Egypt, India, Ceylon,
Saïgon, China and Japan and return via the
United States.

1890

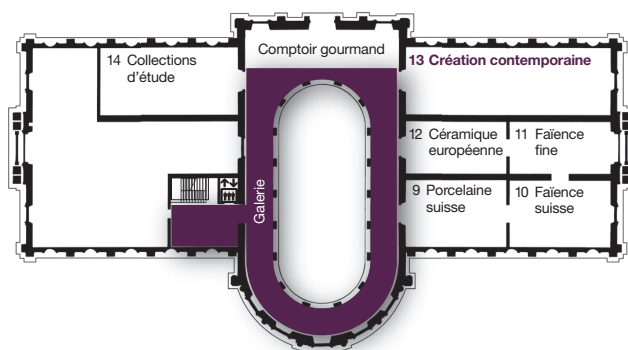
Revilliod repart en Égypte, où il meurt le 21 dé-
cembre. Il lègue le domaine de Varembe, l'Ariana
et ses collections, l'immeuble de la rue de l'Hôtel-
de-Ville et un portefeuille de titres à la Ville de
Genève.
Selon la volonté de Revilliod, Sidler devient le
premier conservateur de l'Ariana.
Revilliod fährt erneut nach Ägypten und verstirbt
dort am 21. Dezember. Er vermacht der Stadt
Genf das Anwesen Varembe, das Ariana und sei-
ne Sammlungen, die Liegenschaft an der Rue de
l'Hôtel der Ville und ein Wertschriftenportfolio
In Erfüllung von Revilliods Wunsch wird Sidler
zum ersten Konservator des Musée Ariana
ernannt.
Revilliod journeys again to Egypt, where he dies
on 21st December. He bequeaths the Varembe
estate, the Ariana and its collections, the building
on the rue de l'Hotel-de-Ville and a portfolio of
securities to the City of Geneva.
In accordance with Revilliod's wishes, Sidler
becomes the Ariana's first curator.

Localisation de l'exposition dans le musée

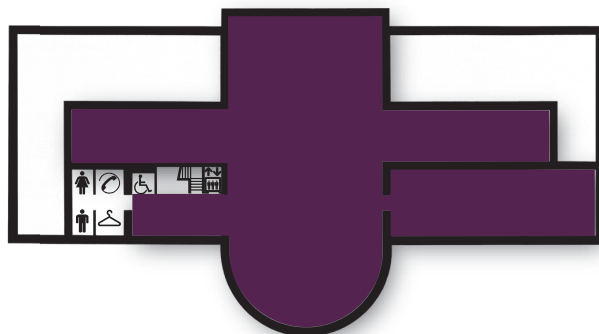
REZ-DE-CHAUSSÉE



PREMIER ÉTAGE



SOUS-SOL



Musée Ariana

Musée suisse de la céramique et du verre
Avenue de la Paix 10 | 1202 Genève
T +41(0)22 418 54 50
ariana@ville-ge.ch

Ouvert du mardi au dimanche de 10 à 18 heures, fermé le lundi
Entrée libre

Exposition: 02.11.2018 – 02.06.2019

Site Internet : www.ariana-geneve.ch

Facebook : www.facebook.com/museearianageneve/



Graphisme et impression: Ville de Genève

En partenariat avec le Musée
d'art et d'histoire de Genève



MUSÉES D'ART
ET D'HISTOIRE
DE GENÈVE



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE



CJBG



BIBLIOTHÈQUE
DE GENÈVE



FONDATION
AMAVERTUNT



FONDATION
LEENAARDS



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC